

Экономические науки

УДК 351.755.361

**Хаджиев Веселин**

*доктор, профессор*

*Экономический университет – Варна, Болгария*

**Hadzhiev Veselin**

*PhD, Professor*

*University of Economics – Varna, Bulgaria*

**Малаков Станислав Сергеевич**

*докторант*

*Экономический университет – Варна, Болгария*

**Malakov Stanislav**

*PhD Students*

*University of Economics – Varna, Bulgaria*

**БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК СРЕДИ БОЛГАР ПО ИТОГАМ  
ВСЕУКРАИНСКОЙ ПЕРЕПИСИ 2001 ГОДА  
BULGARIAN LANGUAGE AMONG BULGARIANS ACCORDING TO  
THE RESULTS ALL-UKRAINIAN CENSUS OF 2001**

*Аннотация.* Одной из ключевых составляющих принадлежности к той или иной национальной группе, является вопрос родного языка. Целью данной работы, является: По результатам единственной, в настоящий момент, переписи населения Украины, установить уровень владения болгарским языком среди болгар Украины, разделения по регионам, месту проживания (город/село), определить уровень знания болгарского языка среди всех национальностей Украины и сравнить с владением своим языком некоторых других национальных меньшинств.

**Ключевые слова:** болгары, родной язык, язык свободного владения.

**Summary.** *One of the key components of the belonging to a national group is the matter of the native language. The purpose of this work is: according to the results of the only one, at the moment, the census of the population of Ukraine, to set the level of ownership of the Bulgarian language among the Bulgarians of Ukraine, division by regions, the place of residence (city/village), determine the level of knowledge of the Bulgarian language among all nationalities of Ukraine and compare with its own language of some other national minorities.*

**Key words:** *bulgarians, native language, free possession language.*

**Постановка проблемы.** Результаты переписи находятся в свободном доступе, задачей данной работы является обобщение всех данных касательно болгарского языка из данных переписи по родному языку и владения им среди болгар, как в Украине в целом, так и в отдельных регионах, в частности. И, главное, на основании статистических данных, вывести минимальный уровень владения болгарским языком среди всех граждан Украины. Исследований с ответом на последнюю задачу, в Украине не проводилось.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Данный вопрос рассматривался Парзуловой М.Х. в работе «О болгарском языковом пространстве Украины», но с акцентом на историю поселений, лингвистические отличия. Частично вопрос рассматривался Сергеем Пачевым в многочисленных работах, но опять, с уклоном в историческую составляющую и, в основном, по Запорожской области.

**Формулировка целей статьи.** Цель настоящей статьи – определение распространения болгарского языка, с точки зрения статистики.

**Изложение основного материала.** Численность и распределение населения по родному болгарскому языку. По данным переписи населения

2001 года, количество лиц болгарской национальности составило 204 574 человека.

Таблица 1

**Распределение болгарского населения по родному языку**

	Население всего, чел	из них в качестве родного языка указали язык, чел			
		болгарский	украинский	русский	другой
Болгары	204 574	131 237	10 277	62 067	723

Родным языком - болгарский указали почти 2/3 (64,2%) болгар, что учитывая более чем полувековое притеснение, или точнее – отсутствие возможности применения, является достаточно весомым показателем. В дополнение к указанной таблице об уровне свободного владения языком:

Таблица 2

**Распределение болгарского населения по областям Украины**

	Численность	% к Украине	Родной язык - болгарский	% к численности
АР Крым	1 877	0,92	345	18,4
Винницкая	319	0,16	97	30,4
Волынская	110	0,05	25	22,7
Днепропетровская	2 269	1,11	309	13,6
Донецкая	4 833	2,36	342	7,1
Житомирская	229	0,11	44	19,2
Закарпатская	279	0,14	53	19,0
Запорожская	27 764	13,57	8 841	31,8
Ивано-Франковская	128	0,06	50	39,1
Киевская	480	0,23	137	28,5
Кировоградская	2 205	1,08	544	24,7
Луганская	1 625	0,79	122	7,5
Львовская	318	0,16	74	23,3
Николаевская	5 614	2,74	1 666	29,7
Одесская	150 683	73,66	117 208	77,8
Полтавская	364	0,18	98	27,0
Ровенская	113	0,06	34	30,1
Сумская	198	0,10	56	28,3
Тернопольская	95	0,05	36	37,9
Харьковская	1 071	0,52	195	18,2
Херсонская	1 040	0,51	223	21,4
Хмельницкая	207	0,10	57	27,5
Черкасская	384	0,19	108	28,1
Черновицкая	273	0,13	106	38,8

Черниговская	177	0,09	57	32,2
город Киев	1 514	0,74	356	23,5
город Севастополь	405	0,20	54	13,3

Результат Таблицы 2 показывает, по большинству регионов, достаточно средний уровень признания родным языком – болгарский, в пределах 20-40%, наиболее крупные болгарские регионы (не считая Одесской области) Запорожская и Николаевская области – имеют средний показатель – около 30%. Отдельно стоят промышленные регионы – Донецкая, Луганская области с показателями 7,1-7.5% и Днепропетровская область с г. Севастополь – 13,3 - 13,6% и наиболее многочисленная (в разрезе болгарского населения) Одесская область, с показателем 77,8%.

Ассимиляция, потеря национальность идентичности более активно проходит в городах, чем в сельской местности, проверим на примере:

Таблица 3

**Распределения населения с родным болгарским языком для городских и сельских жителей**

	Городские жители, ч	Родной язык, болгарский	%	Сельские жители, ч	Родной язык, болгарский	%
АР Крым	1 282	228	17,8	595	117	20,0
Винницкая	216	48	22,2	103	49	47,6
Волинская	94	22	23,4	16	3	18,8
Днепропетровская	2 040	273	13,4	229	36	15,7
Донецкая	4 419	304	6,9	414	38	9,2
Житомирская	187	35	18,7	42	9	21,4
Закарпатская	180	44	24,4	99	9	9,1
Запорожская	13 287	1 566	11,8	14 477	7275	50,2
Ивано-Франковская	96	36	37,5	32	14	43,8
Киевская	359	107	29,8	121	30	24,8
Кировоградская	1 294	308	23,8	911	236	25,9
Луганская	1 530	110	7,2	95	12	12,6
Львовская	295	62	21,0	23	12	52,2
Николаевская	4 921	1 451	29,5	693	215	31,0
Одесская	49 298	23 185	47,0	101 385	94023	92,7
Полтавская	268	75	28,0	96	23	24,0
Ровенская	94	29	30,9	19	5	26,3
Сумская	139	37	26,6	59	19	32,2
Тернопольская	68	26	38,2	27	10	37,0
Харьковская	953	163	17,1	118	32	27,1

Херсонская	782	160	20,5	258	63	24,4
Хмельницкая	152	38	25,0	55	19	34,5
Черкасская	288	76	26,4	96	32	33,3
Черновицкая	192	73	38,0	81	33	40,7
Черниговская	143	43	30,1	34	14	41,2
город Киев	1 514	356	23,5			
город Севастополь	405	54	13,3			

В большинстве регионов, как и предполагалось, процент болгар с родным болгарским языком больше в сельской местности. Но, в виду незначительного количества респондентов во многих областях, итоговый результат для них представляется ничтожным. Так из 6 регионов, в которых у сельских жителей процент оказался меньше, само их число составляло от 3 (в Волынской) до 30 (в Киевской), что явно недостаточно для представления о реальном положении. Справедливости ради, с определенной степенью объективности, выступают и регионы с повышенным сельским процентом, в виду незначительного числа исследуемых жителей. Интерес представляют области с относительно значительным числом болгарского населения, такие как: АР Крым, Днепропетровская, Донецкая, Кировоградская, Луганская, Харьковская и Херсонская области с числом болгар более 1 000 человек. Во всех у них, процент сельских жителей считающих болгарский родным, хоть и незначительно, но превышает процент городских. И наконец, отдельно выступают, так называемые болгарские области: Одесская, Запорожская, Николаевская. И в Одесской, и Запорожской областях процент сельских жителей, в которых изначально и проживали болгарские переселенцы, существенно выше, соответственно 50,2% против 11,8% для Запорожской, и 92,7% и 47,0% для Одесской. Николаевскую область необходимо рассмотреть с точки зрения историко-географической оценки. Терновка, традиционный сельский регион со значительным числом болгарского населения (из 10 000 человек, около 1/3 составляют болгары), в 1949 году получил статус поселка городского типа, а позже вошел в состав г.

Николаева, в результате цифры по городским/сельским жителям остались практически неизменными.

**Численность и распределение населения по свободному владению болгарским языком.**

Таблица 4

**Распределение болгарского населения по языкам, кроме родного, которыми свободно владеют**

	Население всего, чел	из них, кроме родного, свободно владеют языками		
		болгарский	украинский	русский
Болгары	204 574	24 319	76 011	121 430

Что в сумме дает уже более  $\frac{3}{4}$  болгар  $((131\ 237+24\ 319)/204\ 574*100 = 76,0\%)$  свободно владеющих болгарским языком.

В таблице указаны общие показатели по Украине. Распределение по регионам, в совокупности с другими показателями, будет указано ниже.

Определим более точное распространение языка среди болгар, корректируем таблицу 2, с учетом болгар свободно им владеющих.

Таблица 5

**Родной болгарский язык и свободное владение среди болгар**

	Численность	Родной болгарский	Свободное владение	Всего	% к численности
Украина	204 574	131 237	24 319	155556	76,0
АР Крым	1 877	345	402	747	39,8
Днепропетровская	2 269	309	374	683	30,1
Донецкая	4 833	342	901	1 243	25,7
Запорожская	27 764	8 841	7 128	15 969	57,5
Кировоградская	2 205	544	506	1 050	47,6
Луганская	1 625	122	306	428	26,3
Николаевская	5 614	1 666	1 375	3 041	54,2
Одесская	150 683	117 208	11 832	129040	85,6
Херсонская	1 040	223	221	444	42,7
город Киев	1 514	356	333	689	45,5
город Севастополь	405	54	114	168	41,5

Как видно из таблиц 2 и 5, за исключением Одесской области, где и так были значительны показатели, в 2 и более раза цифры увеличились по всем регионам, и в Запорожской и Николаевской областях ушли за 50%. Интересны показатели соседних Донецкой и Луганской областей, в которых свободное владение, в среднем, в 3 раза превысило родной язык, в результате чего общий процент приблизился к остальным регионам. Визуально изменение показано на диаграмме.

Диаграмма 1

### Распределение родного болгарского и суммарного со свободным владением для «неболгарских» регионов

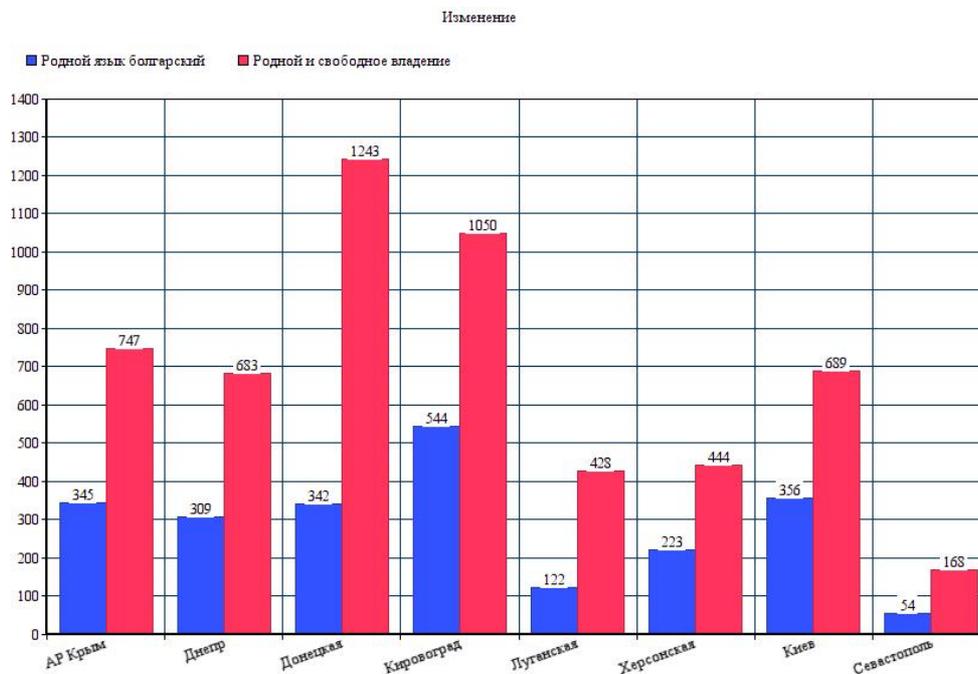
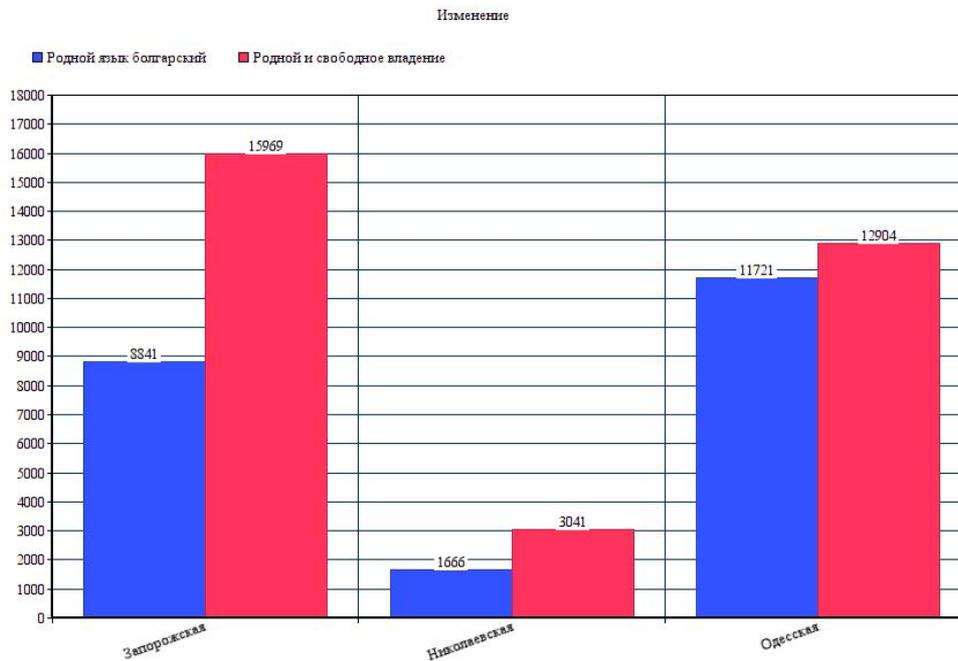


Диаграмма 2

**Распределение родного болгарского и суммарного со свободным владением для «болгарских» регионов**



Для Одесской области для визуализации был применен коэффициент 1:10.

В дополнение к таблице 3 проведем анализ по свободному владению языком для городских и сельских жителей выбранных регионов, с исключением городов Киева и Севастополя

Таблица 6

**Распределения населения со свободным владением болгарским языком для городских и сельских жителей из числа болгар**

	Городские жители, ч	Свободное владение болгарским языком	%	Сельские жители, ч	Свободное владение болгарским языком	%
АР Крым	1 282	304	23,7	595	98	16,5
Днепропетровская	2 040	356	17,5	229	18	7,8
Донецкая	4 419	842	19,1	414	59	14,3
Запорожская	13 287	3981	30,0	14 477	3147	21,7
Кировоградская	1 294	291	22,5	911	215	23,6

Луганская	1 530	299	19,5	95	7	7,4
Николаевская	4 921	1284	26,1	693	91	13,1
Одесская	49 298	9601	19,5	101 385	2231	2,2
Херсонская	782	165	21,1	258	56	21,7

Сравнивая таблицы 3 и 6, видим, что ситуация со свободным владением практически обратная, свободное владение в городах во всех областях, кроме Кировоградской и Херсонской, в которых примерный паритет, заметно превышает показатели сельских жителей. Что обусловлено, прежде всего, самой природой урбанистики города.

Для окончательного представления о применении болгарского языка среди болгар, составляем сводную таблицу.

Таблица 7

**Родной болгарский язык и свободное владение среди болгар городской и сельской местности**

	Городские жители, чел	Родной болгарский язык и свободное владение	%	Сельские жители, чел	Родной болгарский язык и свободное владение	%
АР Крым	1 282	532	41,4	595	215	36,1
Днепропетровская	2 040	629	30,8	229	54	23,6
Донецкая	4 419	1 146	25,9	414	97	23,4
Запорожская	13 287	5 547	41,7	14 477	10 422	72,0
Кировоградская	1 294	599	46,3	911	451	49,5
Луганская	1 530	409	26,7	95	19	20,0
Николаевская	4 921	2 735	55,6	693	306	44,2
Одесская	49 298	32 786	66,5	101 385	96 254	94,9
Херсонская	782	325	41,6	258	119	46,1

В столбцах 3 и 6 – «Родной болгарский язык и свободное владение» суммируются соответствующие показатели.

Как видно, процентное соотношение для всех регионов выровнялось, и составило примерный паритет. Исключение традиционные болгарские регионы. И в Одесской, и в Запорожской областях, переселение в которые осуществлялось преимущественно, в сельскую местность, преобладание сельской местности так и осталось. В Николаевской, если условно

перевести Терновку, являющуюся формально городским районом Николаева, а фактически имеющую все черты сельского региона, от статистики города в село, и ориентируясь на ее цифры, около 3 300 человек болгар, распределение процентов будет схоже с показателями Одесской и Запорожской областей.

**Численность и распределение населения по родному болгарскому языку и свободное владение им среди других национальностей.** Как видно из Таблиц 3,4 далеко не все болгары считают болгарский язык родным. Для многих из них, в силу различных причин родными являются, прежде всего, русский и украинский языки. Соответственно представляет интерес, какое число граждан Украины не болгарской национальности, считают родным болгарский язык.

Таблица 8

**Распределение болгар и других национальностей по родному, болгарскому языку**

	Родной язык – болгарский, чел			%, К
	Болгары	Всего	Другие национальности	
Украина	131 237	134 396	3 159	2,4
АР Крым	345	444	99	28,7
Винницкая	97	110	13	13,4
Волынская	25	25	0	0
Днепропетровская	309	498	189	61,2
Донецкая	342	370	28	8,2
Житомирская	44	48	4	9,1
Закарпатская	53	63	10	18,9
Запорожская	8 841	9 112	271	3,1
Ивано-Франковская	50	53	3	6,0
Киевская	137	169	32	23,4
Кировоградская	544	557	13	2,4
Луганская	122	148	26	21,3
Львовская	74	108	34	45,9
Николаевская	1 666	1 693	27	1,6
Одесская	117 208	119 505	2 297	2,0
Полтавская	98	99	1	1,0
Ровенская	34	36	2	5,9
Сумская	56	61	5	8,9
Тернопольская	36	39	3	8,3
Харьковская	195	199	4	2,1

Херсонская	223	239	16	7,2
Хмельницкая	57	57	0	0
Черкасская	108	138	30	27,8
Черновицкая	106	116	10	9,4
Черниговская	57	62	5	8,8
город Киев	356	389	33	9,3
город Севастополь	54	58	4	7,4

Болгарский язык не являлся и не является ни государственным, ни языком межнационального общения в Украине, поэтому появление лиц других национальностей с родным болгарским языком обусловлено, прежде всего, межличностными отношениями, такими, как брак, также связаны с выбором национальности при межнациональном браке.

Переписью населения 2001 года было установлено число лиц свободно владеющими языками, отличными от родного. С большой долей вероятности можно предположить, что увеличение числа граждан с родным болгарским языком за счет других национальностей прямопропорционально увеличится и на людей, свободно владеющих болгарским. А поскольку свободно владеть можно не только одним языком, в отличии от родного, данное числовое увеличение можно признать минимальным. Условно вводится коэффициент К (из таблицы 5), представленный в виде числа – увеличивающий свободное владение болгарским языком за счет лиц других национальностей.

Как уже указывалось выше, достаточно сложно судить о статистике населения по малым числам некоторых областей, поэтому будут приведены данные по наиболее многочисленным регионам.

Таблица 9

### Владение болгарским языком

	Владение болгарским языком, чел			
	Родной болгарский А	Свободное владение среди болгар С	Свободное владение с уч коэф К, П	Болгарский язык, Е
Украина	134 396	24 319	24 903	159299
АР Крым	444	402	517	961

Днепропетровская	498	374	606	1 104
Донецкая	370	901	975	1 345
Запорожская	9 112	7128	7349	16 461
Кировоградская	557	506	518	1 075
Луганская	148	306	371	519
Николаевская	1 693	1375	1 397	3 090
Одесская	119 505	11 832	12 069	131574
Херсонская	239	221	237	476
город Киев	389	333	364	753
город Севастополь	58	114	122	180

$$E = A + C * K(\Pi)$$

E – Суммарное количество людей, считающих болгарский язык родным и/или свободно владеющих им

A – Родной болгарский язык для всех национальностей, включая болгар

C – Количество болгар, свободно владеющие болгарским, для которых он не родной.

Π – минимальное количество граждан другой национальности и болгар, свободно владеющих болгарским языком, для которых он не родной.

На итогах Таблицы 9 остановимся подробнее. Следует еще раз подчеркнуть, что итоговый показатель Π является минимально возможным, рассчитанный исходя из единственного показателя, коэффициента К, показывающего соотношение других национальностей к болгарам, для которых болгарский язык является родным, существуют дополнительные критерии, увеличивающие распространенность болгарского языка, но источники и соответственно цифры не определяются итогами переписи населения.

Выборка по 11 регионам из 27 является достаточной, ибо охватывает наиболее многочисленные болгарские регионы, составляющие: по столбцу С – 23 492 человека из 24 319 по всей Украине, или 96,6% и по столбцу Π – 24 525 из 24 903 человека, или 98,5%.

Характерен показатель столбца С, показывающий свободное владение болгарам языком, не являющимся родным. За исключением Одесской области, где в некоторых селах применение болгарского языка приближается к 100%, большинство регионов дали сопоставимые цифры владения языком с родным среди болгар, в некоторых (Донецкая, Луганская, г. Севастополь) – увеличение в разы.

**Численность и распределение населения по языку других национальных меньшинств.** Для понимания и сравнения распространения болгарского языка среди этнических болгар, аналогично оценим уровень распространения языков других основных национальных меньшинств.

В связи с недавним распадом СССР в момент проведения переписи 2001, учитывая внутреннюю миграцию, «народные» стройки и т.д., были исключены национальности народов союзных республик, а также более малочисленные народы.

Таблица 10

**Распределения населения по национальности, родному языку и свободному владению**

	Численность	Родной язык	Свободное владение	Всего	% к численности
Болгары	204 574	131 237	24 319	155556	76,0
Венгры	156 566	149 431	3 289	152720	97,5
Румыны	150 989	138 522	4 128	142650	94,5
Поляки	144 130	18 660	21 094	39754	27,6
Греки	91 548	5 829	15 636	21465	23,4
Немцы	33 302	4 056	6 264	10320	31,0

Как видно из табл.10 владение родным языком для венгров и румын приближается к 100%, и напротив, для поляков, греков и немцев – составляет около четверти населения. Что обусловлено, прежде всего, компактным проживанием венгров в Закарпатье и румын в Черновицкой области, в свою очередь – относительным распределением по всей

территории Украины поляков, греков и немцев. Кроме этого, большое влияние имеют временные рамки появления национальных меньшинств, и если венгерская и румынская диаспоры сформировались после Второй мировой войны, то остальные – намного раньше. В похожем контексте и ситуация с болгарской диаспорой, которая, в процентном отношении, находится между ними. Одесская область и, частично, Запорожская и Николаевская с высоким процентом владения, остальные регионы – с более низким.

**Выводы.** Результат переписи и его анализ показал, что количество болгар, указавших родным языком болгарский, находится на достаточно среднем уровне, за исключением Одесской области, с более высокими показателем для сельских жителей. Но с учетом показателя – «свободное владение языком», знание болгарского языка поднимается до высокого уровня в среднем 40% для «нетрадиционных болгарских регионов», 55% для Запорожской и Николаевской областей и более 85% для Одесской области, и составляет 76% в среднем по Украине.

На основании данных о родном болгарском языке среди других национальностей Украины, проведена аналогия с языком свободного владения (не исследуемая переписью населения) и определено суммарное количество граждан Украины владеющие свободно болгарским языком или являющимся для них родным.

Сравнив распространение языковой вопрос болгар с другими основными национальными меньшинствами, учитывая некоторые исторические аспекты, можно сделать вывод о высоком проценте знания болгарскими своим языком.

## **Литература**

1. Сборник «Национальный состав населения Украины и его языковые признаки», серия тематических изданий по данным Всеукраинской переписи населения 2001 года.
2. Сборник "Распределение населения наиболее многочисленных национальностей по полу и возрасту, состоянию в браке, языковым признакам и уровню образования" входит в серию тематических изданий по данным Всеукраинской переписи населения 2001 года.
3. Государственный комитет статистики Украины. URL: <http://www.ukrcensus.gov.ua/>
4. Итоги переписи населения Украины, 2001. URL: <http://2001.ukrcensus.gov.ua/>
5. Парзулова М.Х. О болгарском языковом пространстве Украины». Одесса, 2014.
6. Стоянов І.А., Стоянова, Е.П., Дадіверін, І.Г. Мова болгар України в її усній та писемній формі, Київський славістичний ун-т, 2002.
7. Дринов Д.П. Про мову болгарських колгоспників УСРР // Мовознавство, 1936.

## **References**

1. The publication "National structure of the population of Ukraine and its language peculiarities" belong to the series thematic publication according to the All-Ukrainian Population Census' 2001 data.
2. The publication "Distribution of the population of the most numerous nationalities on the floor and age, marriage state, language features and level of education".
3. State Statistics Committee of Ukraine. URL: <http://www.ukrcensus.gov.ua/>
4. Results of the census of the population of Ukraine, 2001. URL: <http://2001.ukrcensus.gov.ua/>

5. Parzulova M. On the Bulgarian Language Space of Ukraine. Odessa, 2014.
6. Stoyanov I., Stoyanov, E., Dadiverin, I. The language of the Bulgarians of Ukraine in its oral and written form, Kyiv Slavistic University, 2002.
7. Drinov D. About the language of Bulgarian collective farms of the ukrainianSSR // Linguistics, 1936.